

Assimil hongrois – leçon 19 – avec traduction interlinéaire

Új lakásba költözünk

Nous emménageons dans un nouvel appartement

A Veres család új háromszobás lakásba költözik.

La famille Veres emménage dans un nouvel appartement de trois pièces.

Ma még semmi nincs a helyén, nagy rendetlenség van.

Aujourd'hui, rien n'est encore à sa place, il y a un grand désordre.

A szülők felhozzák a könyvespolcot az utcáról, beviszik a lakásba, leteszik a konyhába, az asztal alá.

Les parents montent les étagères de la rue, les portent dans l'appartement, les posent dans la cuisine, sous la table.

A zongorát kihozzák a fürdőszobából és leteszik a kályha mögé.

Ils sortent le piano de la salle de bains et le mettent derrière le poêle.

A képeket leveszik a falról és kiviszik az előszobába, az ajtó mellé.

Ils enlèvent les tableaux du mur et les sortent dans l'entrée, à côté de la porte.

– A fényképeket az ágyunk fölé tesszük, mondja a mama.

– Mettons les photos au-dessus de notre lit, dit la maman.

– A szőnyeget kihozzuk a hálószobából az ablak alól és betesszük a nappali szobába, a szekrény alá, mondja a papa.

– Sortons les tapis de la chambre à coucher, de sous la fenêtre et mettons-les dans la salle de séjour, sous l'armoire, dit le papa.

– A játékokat behozzuk a konyhából a gyerekszobába, és letesszük a tévé és a rádió közé, mondják a gyerekek.

– Apportons les jouets de la cuisine à la chambre d'enfants et mettons-les entre la télé et la radio, disent les enfants.

A kisiú a telefont az íróasztal mellé teszi, de a kislány az íróasztal mellől az előszobába viszi a tükör alá.

Le petit garçon met le téléphone à côté du bureau, mais la fillette le porte du bureau dans l'entrée, sous le miroir.

Az apa leviszi a régi foteleket a pincébe és az anya felhossa az új székeket liften a lakásba.

Le père descend les vieux fauteuils à la cave et la mère monte en ascenseur les chaises neuves dans l'appartement.

L'excellente méthode **Assimil « Le hongrois sans peine »** contient 85 leçons. Mais la plus difficile, curieusement, n'est pas la dernière leçon mais la dix-neuvième.

Cette 19^e leçon contient au moins six difficultés que nous allons voir les unes après les autres ci-après.

Voici les six difficultés :

1. les suffixes casuels
2. les préverbes
3. trois verbes à ne pas confondre
4. quatre verbes – avec différents préverbes – à bien distinguer
5. les postpositions spatiales
6. la conjugaison objective

Chaque difficulté fait l'objet d'une page entière avec usage de la couleur et tableaux synthétiques.

Új lakásba költözünk

A Veres család új háromszobás lakásba költözik.

Ma még semmi nincs a helyén, nagy rendetlenség van.

A szülők felhozzák a könyvespolcot az utcáról, beviszik a lakásba, leteszik a konyhába, az asztal alá.

A zongorát kihozzák a fürdőszobából és leteszik a kályha mögé.

A képeket leveszik a falról és kiviszik az előszobába, az ajtó mellé.

– A fényképeket az ágyunk fölé tesszük, mondja a mama.

– A szőnyeget kihozzuk a hálószobából az ablak alól és betesszük a nappali szobába, a szekrény alá, mondja a papa.

– A játékokat behozzuk a konyhából a gyerekszobába, és letesszük a tévé és a rádió közé, mondják a gyerekek.

A kislány a telefont az íróasztal mellé teszi, de a kislány az íróasztal mellől az előszobába viszi a tükör alá.

Az apa leviszi a régi foteleket a pincébe és az anya felhozza az új székeket liften a lakásba.

La première difficulté, ce sont les suffixes casuels.

On appelle « suffixes casuels » les suffixes qui correspondent à un cas de déclinaison : il y en a au moins 23 en hongrois, ce qui constitue un record parmi toutes les autres langues du monde.

Lorsqu'il y a plusieurs suffixes accolés à un mot, le suffixe casuel prend place en dernier.

Les suffixes possessifs ou les suffixes du pluriel ne font pas partie des suffixes casuels.

Dans le texte ci-dessous, on trouve uniquement les suffixes casuels spatiaux-temporels,

c'est-à-dire qui répondent, en gros et entre autres,

aux adverbes interrogatifs hol? (où ?) – hova? (vers où ?) – honnan? (d'où) du tableau ci-dessous :

hol?			hova?			honnán?			
<i>superessif</i>	-n	-en	<i>sublatif</i>	-ra	-re	<i>délatif</i>	-ról	-ről	
<i>inessif</i>	-ban	-ben	<i>illatif</i>	-ba	-be	<i>élatif</i>	-ból	-ből	
<i>adessif</i>	-nál	-nél	<i>allatif</i>	-hoz	-hez	-höz	<i>ablatif</i>	-tól	-től

helyén	à sa place
liften	en ascenseur, par l'ascenseur
lakásba	dans l'appartement (avec mouvement)
konyhába	dans la cuisine (avec mouvement)
szobába	dans la chambre (avec mouvement)
pincébe	à la cave, dans la cave (avec mouvement)
szobából	de la chambre
konyhából	de la cuisine
utcáról	de(puis) la rue
falról	du mur

Új lakásba költözünk

A Veres család új háromszobás lakásba költözik.

Ma még semmi nincs a helyén, nagy rendetlenség van.

A szülők felhozzák a könyvespolcot az utcáról, beviszik a lakásba, leteszik a konyhába, az asztal alá.

A zongorát kihozzák a fürdőszobából és leteszik a kályha mögé.

A képeket leveszik a falról és kiviszik az előszobába, az ajtó mellé.

– A fényképeket az ágyunk fölé tesszük, mondja a mama.

– A szőnyeget kihozzuk a hálószobából az ablak alól és betesszük a nappali szobába, a szekrény alá, mondja a papa.

– A játékokat behozzuk a konyhából a gyerekszobába, és letesszük a tévé és a rádió közé, mondják a gyerekek.

A kislány a telefont az íróasztal mellé teszi, de a kislány az íróasztal mellől az előszobába viszi a tükör alá.

Az apa leviszi a régi foteleket a pincébe és az anya felhossa az új székeket liften a lakásba.

La deuxième difficulté, ce sont les préverbes. Dans le texte ci-dessus, il y en a quatre :

be-	→ exprime l'idée d'entrer
ki-	→ exprime l'idée de sortir
fel-	→ exprime l'idée de monter
le-	→ exprime l'idée de descendre

tesz	mettre
betesz	mettre dans
letesz	poser
visz	porter
bevisz	porter dedans
kivisz	porter dehors, sortir
levisz	porter en bas, descendre
vesz	prendre, acheter
levesz	enlever, retirer
hoz	apporter, amener
behoz	porter dedans, rentrer
kihoz	porter dehors, sortir
felhoz	porter en haut, monter

Par chance, dans ce texte, tous les préverbes sont attachés au verbe proprement dit, ce qui veut dire que la difficulté, finalement, n'en est pas une.

Et remarquons que la langue française connaît également des verbes avec préfixes, par exemple :

mettre, admettre, démettre, remettre, permettre, promettre, commettre, soumettre, compromettre, etc.

Új lakásba költözünk

A Veres család új háromszobás lakásba költözik.

Ma még semmi nincs a helyén, nagy rendetlenség van.

A szülők felhozzák a könyvespolcot az utcáról, beviszik a lakásba, leteszik a konyhába, az asztal alá.

A zongorát kihozzák a fürdőszobából és leteszik a kályha mögé.

A képeket leveszik a falról és kiviszik az előszobába, az ajtó mellé.

– A fényképeket az ágyunk fölé tesszük, mondja a mama.

– A szőnyeget kihozzuk a hálószobából az ablak alól és betesszük a nappali szobába, a szekrény alá, mondja a papa.

– A játékokat behozzuk a konyhából a gyerekszobába, és letesszük a tévé és a rádió közé, mondják a gyerekek.

A kisiú a telefont az íróasztal mellé teszi, de a kislány az íróasztal mellől az előszobába viszi a tükör alá.

Az apa leviszi a régi foteleket a pincébe és az anya felhozza az új székeket liften a lakásba.

La troisième difficulté, c'est que cette leçon contient trois verbes qui se ressemblent et que presque tous les étrangers confondent. Ce sont les verbes : tesz – vesz – visz .

Voici donc le tableau qui permettra d'y voir plus clair :

tesz	mettre
betesz	mettre dans
letesz	poser
visz	porter
bevisz	porter dedans
kivisz	porter dehors, sortir
levisz	porter en bas, descendre
vesz	prendre, acheter
levesz	enlever, retirer

Új lakásba költözünk

A Veres család új háromszobás lakásba költözik.

Ma még semmi nincs a helyén, nagy rendetlenség van.

A szülők felhozzák a könyvespolcot az utcáról, beviszik a lakásba, leteszik a konyhába, az asztal alá.

A zongorát kihozzák a fürdőszobából és leteszik a kályha mögé.

A képeket leveszik a falról és kiviszik az előszobába, az ajtó mellé.

– A fényképeket az ágyunk fölé tesszük, mondja a mama.

– A szőnyeget kihozzuk a hálószobából az ablak alól és betesszük a nappali szobába, a szekrény alá, mondja a papa.

– A játékokat behozzuk a konyhából a gyerekszobába, és letesszük a tévé és a rádió közé, mondják a gyerekek.

A kislány a telefont az íróasztal mellé teszi, de a kislány az íróasztal mellől az előszobába viszi a tükör alá.

Az apa leviszi a régi foteleket a pincébe és az anya felhossa az új székeket liften a lakásba.

La quatrième difficulté, c'est de s'y retrouver entre tous ces verbes, avec ou sans préverbes : ceux de la page précédente auxquels il faut rajouter le verbe hoz qui a parfois un sens proche de celui de visz.

Pour s'y retrouver, il faut lire le texte de la leçon en visualisant mentalement les lieux et les mouvements. Et quand on a bien lu et compris le texte, on le relit une nouvelle fois, puis une troisième fois. Et si on l'apprend par cœur, on finira peut-être par saisir enfin toutes les nuances de ces verbes.

tesz	mettre
betesz	mettre dans
letesz	poser
vesz	prendre, acheter
levesz	enlever, retirer
visz	porter
bevisz	porter dedans
kivisz	porter dehors, sortir
levisz	porter en bas, descendre
hoz	apporter, amener
behoz	porter dedans, rentrer
kihoz	porter dehors, sortir
felhoz	porter en haut, monter

Új lakásba költözünk

A Veres család új háromszobás lakásba költözik.

Ma még semmi nincs a helyén, nagy rendetlenség van.

A szülők felhozzák a könyvespolcot az utcáról, beviszik a lakásba, leteszik a konyhába, az asztal **alá**.

A zongorát kihozzák a fürdőszobából és leteszik a kályha **mögé**.

A képeket leveszik a falról és kiviszik az előszobába, az ajtó **mellé**.

– A fényképeket az ágyunk **fölé** tesszük, mondja a mama.

– A szőnyeget kihozzuk a hálószobából az ablak **alól** és betesszük a nappali szobába, a szekrény **alá**, mondja a papa.

– A játékokat behozzuk a konyhából a gyerekszobába, és letesszük a tévé és a rádió **közé**, mondják a gyerekek.

A kislány a telefont az íróasztal **mellé** teszi, de a kislány az íróasztal **mellől** az előszobába viszi a tükör **alá**.

Az apa leviszi a régi foteleket a pincébe és az anya felhozza az új székeket liften a lakásba.

La cinquième difficulté, ce sont les postpositions spatiales.

Il y a six postpositions 'tripartites' (selon la tripartition de l'espace : d'où? – où? – vers où?) :

le tableau ci-dessous présente les principales postpositions tripartites. On voit bien que ces postpositions répondent aux trois questions : honnan? – hol? – hová/hova? :

honnan?	hol?	hova?
fölül	fölött	fölé
mellől	mellett	mellé
elől	előtt	elé
közül	között	közé
mögül	mögött	mögé
alól	alatt	alá

Notre texte ci-dessus contient les postpositions suivantes :

alól	de dessous
alá	(vers) dessous
mellől	d'à côté
mellé	(vers) à côté
mögé	(vers) derrière
fölé	(vers) au-dessus
közé	(vers) entre

Új lakásba költözünk

A Veres család új hámszobás lakásba költözik.

Ma még semmi nincs a helyén, nagy rendetlenség van.

A szülők felhozzák a könyvespolcot az utcáról, beviszik a lakásba, leteszik a konyhába, az asztal alá.

A zongorát kihozzák a fürdőszobából és leteszik a kályha mögé.

A képeket leveszik a falról és kiviszik az előszobába, az ajtó mellé.

– A fényképeket az ágyunk fölé tesszük, mondja a mama.

– A szőnyeget kihozzuk a hálószobából az ablak alól és betesszük a nappali szobába, a szekrény alá, mondja a papa.

– A játékokat behozzuk a konyhából a gyerekszobába, és letesszük a tévé és a rádió közé, mondják a gyerekek.

A kislány a telefont az íróasztal mellé teszi, de a kislány az íróasztal mellől az előszobába viszi a tükör alá.

Az apa leviszi a régi foteleket a pincébe és az anya felhozza az új székeket liften a lakásba.

La sixième difficulté de cette leçon, c'est la conjugaison objective. A l'exception de költözik / költözünk (titre et 1^{re} ligne) et van (2^e ligne), tous les autres verbes sont à la conjugaison objective.

Les verbes transitifs sont à la conjugaison objective si le complément d'objet est défini (précédé de l'article défini).

Ou encore, quand il y a discours rapporté, avec incise (p. ex. : mondja, mondják).

Voici, dans le tableau ci-dessous, les terminaisons de la conjugaison objective (claire et sombre) à l'indicatif présent :

-em	-om
-ed	-od
-i	-ja
-jük	-juk
-itek	-játok
-ik	-ják

Attention !

hoz-ja → hozza

hoz-juk → hozzuk

hoz-ják → hozzák

tesz-jük → tesszük